

“In the Name of God”

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)

between

**The Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of
Iran**

and

**The Ministry of Agriculture and Rural Development
of the Socialist Republic of Viet Nam
in the Field of Plant Protection and Quarantine**

The Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran and The Ministry of Agriculture and Rural Development of The Socialist Republic of Viet Nam, (hereinafter referred to separately as “the Party” and collectively as “the Parties”) guided by the intention to develop bilateral cooperation in the field of Plant Protection and Plant Quarantine following the provisions of the International Plant Protection Convention (IPPC, n.r.1997), and the International Standards for Phytosanitary Measures (hereinafter referred to as ISPM) and their domestic laws and regulations, have reached the following understanding:

Paragraph 1

The competent authorities of the Parties which will coordinate and will be responsible for the implementation of this MoU are:

- The Plant Protection Organization, Ministry of Agriculture Jihad of Islamic Republic of Iran.
- The Plant Protection Department, Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Viet Nam.

Paragraph 2

The Parties will comply with the applicable international and the other Party's phytosanitary requirements during the export of regulated article consignments.

Paragraph 3

Regulated article Consignments will be accompanied by the phytosanitary certificates according to Plant Quarantine Regulations of the Parties and the model set out in the International Plant Protection Convention (n.r. 1997) and ISPM numbers 7 and 12.

Paragraph 4

The Parties will issue the phytosanitary certificates in English and their national languages. In case of any inconvenience the National Plant Protection Organization (NPPO) of the exporting Party will send attached the copy of the original certificates by electronic mail. The E- mail addresses for the connection between the Parties are as following:

- Iranian Party: quarantine@ppo.ir
- Vietnamese Party: kdtv.bvtv@mard.gov.vn

Paragraph 5

The Parties will exchange a copy of their laws and regulations in force for plant protection and plant quarantine, and a list of their plant quarantine pests. The Parties accept to inform each other of from any change in the said laws, regulations and list.

Paragraph 6

The Parties cooperate on the basis of the principles of equality and mutual benefits and according to the applicable national laws in each of the Parties.

Paragraph 7

The Parties will do their best to take necessary measures at appropriate level of protection for inspection, and where necessary the laboratory examinations and treatment of plant and plant product consignments and their means of transport in order to prevent introduction, establishment and spread of plant quarantine pests to the territory of the other Party.

Paragraph 8

Regulated article consignments to be exported from a Party, if necessary, will be subject to the disinfection in the original production sites or in the vessels' holds, provided that, time period from the date of its disinfection to the date of shipment will not exceed 30 days. The disinfection operation will be stated in the phytosanitary certificate of the consignment.

Paragraph 9

Regulated article consignments being sent to the other Party, will be inspected and stated to be free from plant quarantine pests, soil, hay, straw, chaff, weed seeds, live insect and symptoms of plant diseases.

Paragraph 10

This MoU may be amended by mutual written request and agreement of the Parties through diplomatic channels. Such amendment will come into effect on the date of its signature by the Parties.

Paragraph 11

Any disputes arising out of interpretation or implementation of this MoU, will be settled amicably through consultation or negotiation between both Parties through diplomatic channels.

Paragraph 12

The provisions of this MoU will not be considered as an international agreement and will not affect the Parties international rights and obligations in the field of plant protection and plant quarantine.

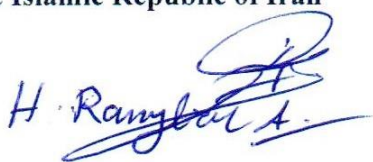
Paragraph 13

The MoU will come into effect on the date of its signature and will remain into effect for a period of five years and will be automatically extended for further five- year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the MoU at least six months prior to the date of its expiry.

This MoU comprising of a preamble and Thirteen (13) paragraphs was signed at Tehran on Mordad 18th, 1402 corresponding to August 9, 2023 in duplicate, each of them in Persian, Vietnamese and English languages, all the texts being equally valid. In case of any divergence in the interpretation, the English text will prevail.

For

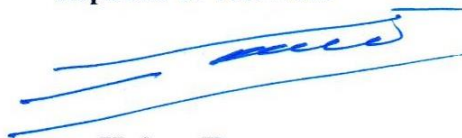
**the Ministry of Agriculture Jihad of
the Islamic Republic of Iran**



**Hossein Ranjbar Aghdam
Deputy Minister and Head of Plant
Protection Organization**

For

**the Ministry of Agriculture and
Rural Development of the Socialist
Republic of Viet Nam**



**Hoàng Trung
Deputy Minister**

"به نام خدا"

یادداشت تفاهم همکاری

بین

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران

و

وزارت کشاورزی و توسعه روستایی جمهوری سوسیالیستی ویتنام

در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و وزارت کشاورزی و توسعه روستایی جمهوری سوسیالیستی ویتنام، (که از این پس به طور جداگانه "طرف" و به طور مشترک "طرف‌ها" نامیده می‌شوند) با هدف توسعه همکاری‌های دوجانبه در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و بر اساس مفاد معاهده بین‌المللی حفظ نباتات ویرایش سال ۱۳۷۶ (۱۹۹۷ میلادی) و استانداردهای بین‌المللی موازین بهداشت گیاهی و قوانین و مقررات داخلی خود، به شرح زیر به تفاهم رسیدند:

بند ۱

مراجع صلاحیت‌دار طرف‌ها که هماهنگ‌کننده و مسئول اجرای این یادداشت تفاهم هستند، عبارتند از:

- سازمان حفظ نباتات، وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران.
- سازمان حفظ نباتات، وزارت کشاورزی و توسعه روستایی جمهوری سوسیالیستی ویتنام.

بند ۲

طرف‌ها، در زمان صادرات محموله‌های مشمول مقررات، الزامات قابل اعمال بهداشت گیاهی بین‌المللی و بهداشت گیاهی طرف دیگر را رعایت خواهند نمود.

بند ۳

محموله‌های مشمول مقررات، گواهی بهداشت گیاهی را بر اساس استانداردهای بین‌المللی شماره‌های ۷ و ۱۲ و مدل معاهده بین‌المللی حفظ نباتات و منطبق با مقررات قرنطینه گیاهی طرف‌ها، همراه خواهند داشت.

بند ۴

طرف‌ها، گواهی‌های بهداشت گیاهی را به زبان انگلیسی و زبان ملی خود صادر خواهند نمود. در صورت بروز هرگونه تناقض، سازمان حفظ نباتات طرف صادرکننده، از طریق رایانامه، تصویری از نسخه اصلی گواهی را به طرف دیگر ارسال خواهد نمود. نشانی رایانامه طرف‌ها، به منظور تماس دوجانبه، به شرح زیر است:

طرف ایرانی: quarantine@ppo.ir

طرف ویتنامی: kdtv.bvtv@mard.gov.vn

بند ۵

طرف‌ها، نسخه‌ای از قوانین و مقررات جاری خود در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی و فهرستی از آفات قرنطینه‌ای خود را مبادله خواهند نمود. طرف‌ها پذیرفتند که یکدیگر را از هرگونه تغییر در قوانین، مقررات و فهرست مذکور مطلع نمایند.

بند ۶

طرف‌ها بر اساس اصول برابری و منافع متقابل و طبق قوانین داخلی حاکم هریک از طرف‌ها، همکاری خواهند نمود.

بند ۷

طرف‌ها، حداکثر تلاش خود را برای اتخاذ اقدامات لازم در سطح مناسب حفاظت برای بازرسی و در صورت لزوم، بررسی آزمایشگاهی و ضدعفونی محموله‌های گیاهی و

محصولات گیاهی و وسایل حمل و نقل آنها به عمل می‌آورند تا از ورود، استقرار و گسترش آفات قرنطینه گیاهی به قلمرو طرف دیگر، جلوگیری نمایند.

بند ۸

محموله‌های مشمول مقررات که از یک طرف صادر می‌شود، در صورت لزوم، در محل‌های اصلی تولید یا در محفظه‌های بار کشتی‌ها ضدعفونی خواهند شد، مشروط بر این که دوره زمانی از تاریخ ضدعفونی آنها تا تاریخ حمل، بیش از ۳۰ روز نباشد. عملیات ضدعفونی در گواهی بهداشت گیاهی محموله قید خواهد شد.

بند ۹

محموله‌های مشمول مقررات که به طرف دیگر ارسال می‌شوند، بازرسی و در گواهی آنها اظهار خواهد شد که از آفات قرنطینه گیاهی، خاک، علف خشک، کاه، کلش، بذر علف-های هرز، حشرات زنده و علائم بیماری‌های گیاهان عاری هستند.

بند ۱۰

این یادداشت تفاهم، با درخواست و توافق کتبی متقابل طرف‌ها و از طریق مجاری سیاسی اصلاح خواهد شد. اصلاحات مزبور از تاریخ امضای طرف‌ها، اجرایی خواهد شد.

بند ۱۱

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این یادداشت تفاهم، از طریق مشاوره یا مذاکره دوستانه بین طرف‌ها و از طریق مجاری سیاسی، حل و فصل خواهد شد.

بند ۱۲

مفاد این یادداشت تفاهم، به عنوان یک موافقت نامه بین المللی تلقی نخواهد شد و حقوق و تعهدات بین المللی طرف ها را در زمینه حفظ نباتات و قرنطینه گیاهی، تحت تاثیر قرار نخواهد داد.

بند ۱۳

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء اجرایی خواهد شد و برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و برای دوره های پنج ساله دیگر به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر آنکه هریک از طرف ها حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار آن، قصد خود را مبنی بر خاتمه این یادداشت تفاهم از طریق مجاری سیاسی کتباً به طرف دیگر اعلام نماید.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و سیزده (۱۳) بند در شهر تهران در تاریخ ۱۸ مردادماه ۱۴۰۲ هجری شمسی برابر با ۹ آگوست ۲۰۲۳ میلادی در دو نسخه، هر کدام به زبان های فارسی، ویتنامی و انگلیسی امضا شد که تمامی متون، دارای اعتبار یکسان می باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف نظر در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

وزارت جهاد کشاورزی
جمهوری اسلامی ایران

H. Ranjbar A
حسین رنجبر اقدم
رئیس سازمان حفظ نباتات

از طرف

وزارت کشاورزی و توسعه روستایی
جمهوری سوسیالیستی ویتنام

هوانگ ترانگ
معاون وزیر

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
JAHAD CỦA NƯỚC CỘNG HÒA HỒI GIÁO IRAN
TRONG LĨNH VỰC
VÀ
BỘ NÔNG NGHIỆP
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN
CỦA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT
NAM
BẢO VỆ VÀ KIỂM DỊCH THỰC VẬT

Bộ Nông nghiệp Jahad nước Cộng hòa Hồi giáo Iran và Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "các Bên") với mục đích phát triển hợp tác song phương trong lĩnh vực Bảo vệ và Kiểm dịch thực vật theo các quy định của Công ước quốc tế về Bảo vệ thực vật (IPPC, n.r.1997), Tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật và luật pháp cũng như quy định trong nước của các Bên, đã đạt được sự hiểu biết sau:

Điều 1

Cơ quan có thẩm quyền

Cơ quan có thẩm quyền của các Bên sẽ phối hợp và chịu trách nhiệm thực hiện Bản ghi nhớ này, gồm:

- a) Đối với Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn của Việt Nam: Cục Bảo vệ thực vật.
- b) Đối với Bộ Nông nghiệp của Iran: Tổ chức Bảo vệ thực vật quốc gia.

Điều 2

Sự tuân thủ của vật thể thuộc diện kiểm dịch thực vật xuất khẩu

Các Bên sẽ tuân thủ yêu cầu kiểm dịch thực vật của mỗi Bên và theo thông lệ quốc tế trong quá trình xuất khẩu các lô hàng vật thể thuộc diện kiểm dịch thực vật.

Điều 3

Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật

Các lô hàng vật thể thuộc diện kiểm dịch thực vật xuất khẩu phải có Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật đi kèm theo quy định kiểm dịch thực vật của mỗi Bên, mẫu Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật tuân thủ theo quy định tại Công ước, ISPM số 7 và 12.

Điều 4

Địa chỉ email để liên lạc

Các Bên sẽ cấp Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật bằng tiếng Anh và ngôn ngữ của mỗi Bên. Trong trường hợp cần xác minh, Cơ quan Bảo vệ thực vật quốc gia (NPPO) của Bên xuất khẩu sẽ gửi bản chụp Giấy chứng nhận kiểm dịch cấp cho lô hàng qua email. Địa chỉ email của hai Bên như sau:

- a) Đối với Bộ Nông nghiệp của Iran: quarantine@ppo.ir
- b) Đối với Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn của Việt Nam: kdtv.bvtv@mard.gov.vn

Điều 5

Trao đổi thông tin

Các Bên sẽ trao đổi cho nhau bản sao văn bản pháp luật và quy định hiện hành thuộc lĩnh vực bảo vệ và kiểm dịch thực vật, và danh mục đối tượng kiểm dịch thực vật của mỗi Bên. Các Bên

đồng ý thông báo cho nhau về bất kỳ sự thay đổi nào trong văn bản pháp luật, quy định và danh mục này.

Điều 6

Nguyên tắc cơ bản

Các Bên hợp tác trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi, và theo luật pháp nội bộ hiện hành của mỗi Bên.

Điều 7

Biện pháp bảo vệ

Các Bên cố gắng thực hiện các biện pháp cần thiết ở mức độ bảo vệ thích hợp để kiểm tra, và khi cần thiết sẽ kiểm tra trong phòng thí nghiệm, xử lý các lô hàng thực vật và sản phẩm thực vật cũng như các phương tiện vận chuyển nhằm ngăn chặn đối tượng kiểm dịch thực vật du nhập, thiết lập quần thể và lây lan vào lãnh thổ của Bên kia.

Điều 8

Xử lý lô hàng vật thể thuộc diện kiểm dịch

Các lô hàng vật thể thuộc diện kiểm dịch xuất khẩu từ mỗi Bên, nếu cần, sẽ được xử lý khử trùng tại các địa điểm sản xuất ban đầu hoặc trong hầm tàu, với điều kiện từ ngày khử trùng đến ngày lên tàu sẽ không quá 30 ngày. Thông tin về việc khử trùng sẽ được ghi trong Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật cấp cho lô hàng xuất khẩu.

Điều 9

Kiểm tra kiểm dịch thực vật

Các lô hàng vật thể thuộc diện kiểm dịch xuất khẩu sẽ được kiểm tra kiểm dịch thực vật và khai báo không nhiễm đối tượng kiểm dịch thực vật, đất, cỏ khô, rom, trấu, hạt cỏ dại, côn trùng sống và các triệu chứng bệnh hại.

Điều 10

Sửa đổi

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi theo yêu cầu và thỏa thuận chung bằng văn bản của các Bên thông qua kênh ngoại giao. Việc sửa đổi này sẽ có hiệu lực kể từ ngày các Bên ký kết.

Điều 11

Giải quyết tranh chấp

Tất cả các loại tranh chấp phát sinh từ việc giải thích hoặc thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn hoặc đàm phán giữa hai Bên thông qua kênh ngoại giao.

Điều 12

Liên quan đến các thỏa thuận khác

Các điều khoản của Bản ghi nhớ này sẽ không được coi là thỏa thuận quốc tế và sẽ không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ quốc tế của các Bên trong lĩnh vực bảo vệ và kiểm dịch thực vật.

Điều 13

Hiệu lực và chấm dứt hiệu lực

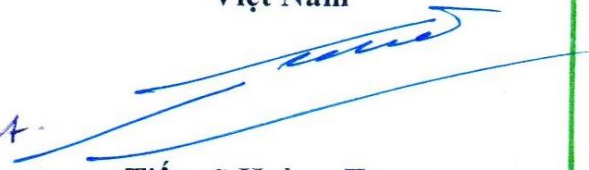
Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký, có hiệu lực trong thời gian năm (05) năm và sẽ tự động được gia hạn theo từng giai đoạn năm (05) năm, trừ khi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản, thông qua kênh ngoại giao, ít nhất sáu (06) tháng trước ngày hết hiệu lực về ý định chấm dứt Bản ghi nhớ này.

Bản ghi nhớ này, gồm có phần mở đầu và 13 Điều, được lập bằng tiếng Anh, mỗi Bên có hai bản. Tất cả các bản đều có giá trị như nhau. Bản ghi nhớ được ký kết tại Tehran vào ngày 09/8/2023 (tương ứng với lịch Iran).

**Đối với Bộ Nông nghiệp Jahad nước
Cộng hòa
Hồi giáo Iran**

**Thay mặt Bộ Nông nghiệp và
Phát triển nông thôn nước
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam**


Hossein Ranjbar Aghdam


**Tiến sỹ Hoàng Trung
Thứ trưởng**